

La représentation du français en France et en Suisse: les métaphores dans les chroniques de langage

Olivia Walsh, Sara Cotelli Kureth

L'utilisation des métaphores dans les textes sur la langue et la grammaire a une longue histoire (voir Jones 1999) et on sait que les métaphores sont fréquentes dans les textes épilinguistiques sur le français, y compris les volumes d'observations et de remarques sur la langue française qui sont nombreux dès le 17^e siècle suite à des auteurs comme Vaugelas (voir Ayres-Bennett 2011). Ces métaphores occupent diverses fonctions, notamment apporter une cohésion et une unité structurelle à des remarques qui apparaissent selon un ordre aléatoire, ainsi que favoriser un sentiment de communauté et de familiarité auprès des lecteurs qui contribuent à les convaincre que les arguments de l'auteur sont rigoureux (voir Cowling 2007). On peut considérer les chroniques de langage – des articles qui portent sur des questions relatives à la langue de la plume d'un seul auteur et publiés régulièrement dans la presse périodique (Remysen 2005: 270-71) – comme les successeurs modernes des textes épilinguistiques du 17^e siècle. On peut tirer des parallèles clairs entre les deux types de textes (voir Ayres-Bennett 2015). Ainsi, ils s'adressent tous les deux à un lectorat non spécialiste et ne traitent pas uniquement des erreurs de grammaire mais, plus concrètement, des usages considérés comme douteux et incertains.

Dans cette présentation, nous examinerons un échantillon de chroniques provenant de journaux français et suisses romands sur deux périodes du 20^e siècle (les années 1920-30 et les années 1950-60) pour déterminer, tout d'abord, les types de métaphores utilisés par les différents auteurs; ensuite, la fonction de ces métaphores; et finalement, les attitudes envers la langue qu'elles reflètent. Le choix de travailler sur deux régions nous permettra d'évaluer une certaine continuité des faisceaux métaphoriques au travers de la francophonie, surtout puisqu'on sait que les idéologies langagières présentes dans les chroniques de langues suisses sont très similaires à celles que l'on peut lire en France (Cotelli Kureth 2015). De plus, nous pourrions constater d'éventuels changements dans les discours dans le temps. En effet, nous aimerions voir si on trouve des différences dans le volume et le type de métaphores présentes dans les textes avant et après la seconde guerre mondiale, vu les changements qui ont bouleversé la place internationale de la langue et de la société française suite à la dominance mondiale des États-Unis dès les années 1950. Des différences devraient nous permettre de déterminer d'éventuelles modifications des attitudes attachées à de la langue française durant cette période. Cette étude se base sur un échantillon des textes de deux corpus de chroniques de langage dans la presse française (FranCHRO) et suisse romande du 20^e siècle, actuellement en cours de développement.

Bibliographie

- Ayres-Bennett, W. (2011) 'Metaphors in Metalinguistic Texts. The Case of Observations and Remarks on the French Language', in Hassler, G. (ed.), *History of Linguistics 2008: Selected Papers from the Eleventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XI), 28 August – 2 September 2008*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 239-249.

- Ayres-Bennett, W. (2015) 'La persistance de l'idéologie linguistique des remarqueurs dans les chroniques de langage de 1925 à nos jours', *Circula* 1: 44-68.
- Cotelli Kureth, S. (2015) *Question jurassienne et ideologies langagières. Langue et construction identitaire dans les revendications autonomistes de minorités francophones (1959-1978)*, Neuchâtel: Editions Alphil.
- Cowling, D. (2007) 'Henri Estienne and the Problem of French-Italian Code-Switching in Sixteenth-Century France', in Ayres-Bennett, W. and M. C. Jones (eds), pp.162-170.
- Jones, W. J. (1999) *Images of Language: German Attitudes to European Languages from 1500-1800*, Amsterdam: Benjamins.
- Remysen, W. (2005) 'La chronique de langage à la lumière de l'expérience canadienne-française: un essai de définition', in Bérubé, J., K. Gauvin and W. Remysen (eds), *Les Journées de linguistique: Actes du 18e colloque 11-12 mars 2004*, Québec: Centre interdisciplinaire de recherches sur les activités langagières, pp. 267-281.